

20.

Latviešu
VALODAS
KULTŪRAS
jautājumi

1984

CITVALODU ĪPAŠVĀRDU ATVEIDE

JĀNIS SIKSTULIS

AKTUĀLIE ARĀBU ĪPAŠVĀRDI

1982. gadā tika publicēti «Norādījumi par citvalodu īpašvārdu pareizrakstību un pareizrunu latviešu literārajā valodā. XV. Arābu valodas īpašvārdi».

Šajā izdevumā iekļauto īpašvārdu saraksti, protams, ietver tikai mazu daļu no milzīgā arābu īpašvārdu fonda. Tāpēc preses darbiniekiem arābu īpašvārdu atveidē rodas objektīvas grūtības. Aktuālie ģeogrāfiskie nosaukumi bieži ir nelielu apdzīvotu vietu nosaukumi, kas nav pat atzīmēti ģeogrāfiskajās kartēs, tie nav doti arī «Norādījumu» sarakstos. Tāpat personvārdu sarakstā ievietoti tikai tradicionālie, biežāk sastopamie vārdi, un tas nespēj aptvert visu reālo personvārdu daudzveidību.

Šajā rakstā ietverti mūsdienu politisko darbinieku vārdi, kā arī aktuālākie Libānas ģeogrāfiskie nosaukumi, kas nav «Norādījumos». Īpašvārdi doti latviešu un krievu valodā. (Jāpiebilst, ka krievu valodā līdz šim laikam nav izstrādāti vienoti arābu īpašvārdu atveides principi praksei, tāpēc krievu presē iespējams sastapt arī citus variantus.) Apaļajās iekavās dota vārda saīsinātā forma, norādītas izplatītākās atveides kļūdas, dažkārt arī citi paskaidrojumi. Kvadrātiekvavās ietverti tie pilnā vārda elementi, kurus, isinot vārdus, drīkst izlaist.

POLITISKIE DARBINIEKI

ALŽIRIJA

- Šādli Bendžedīds¹ (Š. Bendžedīds) — prezidents — Шадли Бенджедид
- Muhammeds² Benahmeds Abdelganī (M. B. Abdelganī) — prezidenta valsts ministrs — Мохамед Бенахмед Абдельгани
- Abdelhamīds Brāhīmī (A. Brāhīmī) — premjerministrs — Абдельхамид Брахими
- Abdelhamīds Mehri (A. Mehri) — ATDR Nacionālās atbrīvošanās frontes CK loceklis — A. Мехри
- R. Bitāts — ATDR Nacionālās tautas sapulces priekšsēdētājs — P. Битат
- Hvārī Būmedjens (H. Būmedjens) — prezidents līdz 1978. g. — Хуари Бумедьен

APVIENOTIE ARĀBU EMIRĀTI

- Zāids [Ben Sultāns] Āl Nahaijāns (Z. Āl Nahaijāns) — prezidents — Заид бен-Султан Аль Нахайян
- R. [Ben Saīds] al Maktūms (R. al Maktūms) — viceprezidents, premjerministrs — P. бен Саид аль-Мактум

BAHREINA

- Isa [Ben Salmāns] al Halifa (I. al Halifa) — emīrs — Иса бен Сальман аль-Халифа
- Halifa [Ben Salmāns] al Halifa (H. al Halifa) — premjerministrs — Халифа бен Сальман аль-Халифа

¹ Alžīrijā, Marokā un Tūnisijā lietotos arābu personvārdus ar komponentiem *Ben* un *Bū* pieņemts atveidot koprakstījumā.

² Saskaņā ar «Norādījumiem» personvārdā *Muhammeds* atbilstoši oriģinālām saglabājams *m* dubultojums; tradicionālais atveidojums *Muhameds* paralēli normatīvajai formai pieļaujams tikai praviša vārdā.

EĢIPTES ARĀBU REPUBLIKA

Hosni Mubāraks (H. Mubāraks) — prezidents kopš
1981. g. okt. — Хосни Мубарак

Anvars Sādāts (A. Sādāts) — prezidents (1970—
1981) — Анвар Садат

Abū Gazāla — kara ministrs — Абу Газаля

IRĀKA

Sadāms Huseins (S. Huseins) — prezidents — Саддам
Хусейн

S. Hammādī — ārlietu ministrs — С. Хаммади

A. Heiralla — aizsardzības ministrs — А. Хейралла

JEMENAS ARĀBU REPUBLIKA

Alī Abdalla Sālihs (A. A. Sālihs) — prezidents —
Али Абдалла Салех

A. al Arjānī — premjerministrs — А. Қ. аль-Арьяни

A. es Saur — ārlietu ministrs — А. Л. ас-Саур

JEMENAS TAUTAS DEMOKRĀTISKĀ REPUBLIKA

Alī Nāsirs Muhammeds (A. N. Muhammeds) — presi-
dents, premjerministrs — Али Насер Мухаммед

S. S. Muhammeds — ārlietu ministrs — С. С. Мухам-
мед

JORDĀNIJA

Huseins [Ben Talāls] — karalis — Хусейн Бен Талал

Modars Badrāns (M. Badrāns) — premjerministrs —
Модар Бадран

M. Kāsims — ārlietu ministrs — М. Касем

Dž. Šamma — pārstāvis ANO — Д. Шамма

Fāiks Varrāds (F. Varrāds) — JKP pirmais sekretārs —
Фанк Варрад

KATARA

Halifa [Ben Hamads] Āl Tānī (H. Āl Tānī) — emīrs, premjerministrs — Халифа бен Хамад Аль Тани
S. [Ben Hamads] Āl Tānī — ārlietu ministrs — С. бен Хамад Аль Тани

KUVEITA

Džābirs [al Ahmeds al Džābirs] as Sabāhs (Dž. as Sabāhs) — emīrs — Джабер аль-Ахмед аль-Джабер ас-Сабах

LIBĀNA

Amīns Žmajjels (A. Žmajjels) — prezidents — Амин Жмайель

Šafīks Vazāns (Š. Vazāns) — premjerministrs — Шафик Ваззан

Iljāss Sarkīss (I. Sarkīss) — eksprezidents — Ильяс Саркис

Selīms Hoss (S. Hoss) — ekspremjerministrs — Селим Хосс

Kāmils al Asads (K. al Asads) — Deputātu palātas priekšsēdētājs — Камель аль-Асаад

G. Tueinī — pastāvīgais pārstāvis ANO — Г. Туэйни

Fuāds Butruss (F. Butruss) — ārlietu ministrs — Фуад Бутрос

Pjērs Žmajjels (P. Žmajjels) — «Katāib» partijas dibinātājs un līderis — Пьер Жмайель, КАТАИБ

Kāmils Šamūns (K. Šamūns) — Nacionālās liberālās partijas līderis — Камель Шамун

R. Ede — Nacionālā bloka partijas līderis — Р. Эдде

Valīds Džumblāts (V. Džumblāts) — Progresīvās sociālistiskās partijas līderis, drūzu līderis — Валид Джумблат

I. Raads — Nacionālās sociālistiskās partijas līderis — И. Раад

Zoržs Hāvi (Ž. Hāvi) (nevis «Hauji») — LKP ģenerālsēkretārs — Жорж Хауи
Nicolā Šāvī (N. Šāvī) (nevis «Šauji») — LKP priekšsēdētājs — Никола Шауи

LĪBIJA³

Muammars Kadāfi (M. Kadāfi) — Lībijas revolūcijas līderis — Муамар Каддафи
Abdelāti Obeidī (A. Obeidī) — Tautas biroja sekretārs ārlietu sakaru lietās — Абдель Ати Обейди
Abd es Selāms Džellūds (A. Džellūds) — Абдель Салям Джеллуд

MAROKA

Hasans II — karalis — Хасан II
Maāti Būabīds (M. Būabīds) — premjerministrs — Маати Буабид

MAURITĀNIJA

Mohammeds [Hūna] Uld Heidalla (M. Uld Heidalla) — prezidents — Мохамед Хуна Ульд Хейдалла

OMĀNA

Kābūss [Ben Saīds] — sultāns, premjerministrs, ārlietu, aizsardzības un finansu ministrs — Кабус бен Саид

SAUDA ARĀBIJA

Fahds [Ibn Abdelazīzs es Saūds] — karalis kopš 1982. g. 13. jūnija — Фахд ибн Абдель Азиз ас-Сауд
Saūds el Feisals (S. el Feisals) — ārlietu ministrs — Сауд аль-Фейсал

³ Piezīme. Lībijas pilnais oficiālais nosaukums «Norādījumu» tekstā (65. lpp.) dots kļūdaini; pareizi — Lībijas Sociālistiskā Arābu Tautas Džamāhīrija (saīs. LSATDž).

SIRIJA

Hāfīzs Asads (H. Asads) — prezidents — Хафез Асад
Abdelhalīms Hadāms (A. Hadāms) — ārlietu ministrs — Абдель Халим Хаддам

M. Tlāss — aizsardzības ministrs — М. Тлас

Dijāalla el Fatāls (nevis «Diala») (**D. el Fatāls**) —
pastāvīgais pārstāvis ANO — Диялла аль-Фатталъ
H. Bagdāšs — SKP CK sekretārs — Х. Багдаш

SUDĀNA

Džaafars Numeirī (Dž. Numeirī) — prezidents — Джафар Нумейри

M. M. Mubāraks — ārlietu ministrs — М. М. Мубарак

TŪNISIJA

Habībs Burgība (H. Burgība) — prezidents — Хабиб Бургиба

Mohammeds Mzālī (M. Mzālī) — premjerministrs —
Мохамед Мзали

Bedži [Kāids] es Sebsī (B. es Sebsī) — ārlietu ministrs — Беджи Каид ас-Себси

ARĀBU VALSTU LIGA

Šādli Klibī (Š. Klibī) — ģenerālsekretārs (Tūnisija) — Шадли Клиби

PALESTINAS ATBRĪVOŠANAS ORGANIZĀCIJA (PAO)

Jāsirs Arafāts (J. Arafāts) — izpildkomitejas priekšsēdētājs — Ясир Арафат

Fārūks Kadūmī (F. Kadūmī) — Фарук Каддуми

Basāms Abū Šerīfs (B. Abū Šerīfs) — Бассам Абу Шариф

Abū Džihāds — Абу Джихад

Abū Aijāds — Абу Айяд
Abū Šarārs — Абу Шарар
A. M. Abū Meizars — А. М. Абу Мейзар
Abū Jūsufs — Абу Юсеф
Hānī Hasans (H. Hasans) — Хани Хасан
Jāsirs Abdrabu (J. Abdrabu) (nevis «J. abd Rabu») —
Ясир абд Раббу, Ясир Абд Раббо
H. Abderrahmāns (nevis «H. Abdels Rahmans») —
Х. Абдель Рахман
M. aš Šāirs (nevis «M. aš Šajers») — М. аш-Шаер
Z. L. Terāzī — З. Л. Терази
Gasāns Kanafānī (nevis «Hasans Kanafani») (**G. Kanafānī**) — Гассан Канафани

ĀZIJAS UN ĀFRIKAS TAUTU SOLIDARITĀTES ORGANIZĀCIJA

Abderrahmāns aš Šarkāvi (A. aš Šarkāvi) — priekš-
sēdētājs (ĒAR) — Абдель Рахман аш-Шаркауи
N. Abderrazāks (nevis «N. A. Razaks») — ģenerālsek-
retārs (Irāka) — Н. А. Раззак

LIBĀNAS ĢEOGRĀFISKIE NOSAUKUMI

Aindāra — Айн-Дар
Ainhilva (bēgļu pometne) — Айн-Хильва
Akabaija — Эль-Акабайя
Aleja — Алей
Amīka — Аммик
Ansāra (koncentrācijas pometne) — Ансар
Auvalī уре (nevis «Avalas» уре) — Эль-Аввали
Baabda — Баабда
Beitdžāla — Бейт-Джалъ
Bhamdūna — Бхамдун